

**Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный технический университет»**

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель министра
образования и науки
Донецкой Народной Республики

М.Н.Кушаков
«22» ____08____ 2016 г.

УТВЕРЖДЕНО

Приказ Донецкого национального
технического университета
«03» ____05____ 2016 г. № 71-13

ПРОГРАММА-МИНИМУМ

**кандидатского экзамена для обучающихся по программам
дополнительного профессионального образования – программам
подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
по дисциплине «Французский язык»**

Программа-минимум кандидатского экзамена
по дисциплине «Французский язык»

Разработчик Программы-минимум:

Ассистент кафедры французского языка
Донецкого национального технического университета
Капанадзе Галина Алексеевна

Рецензенты Программы-минимум:

Доцент кафедры технологии машиностроения
Донецкого национального технического университета,
кандидат технических наук
Сидорова Елена Владимировна

Декан французского технического факультета
Донецкого национального технического университета,
кандидат технических наук
Клягин Геннадий Сергеевич

Программа-минимум рассмотрена на заседании кафедры французского языка,

Протокол № 5 от «12» января 2016 г.

Заведующий кафедрой
французского языка
к.т.н., доцент

Горин В.Я.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта (соискателя) как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, а также умения ими оперировать.

Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования и конкретизации его содержания на каждом уровне обучения иностранным языкам.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

Коммуникативные задачи включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- свободного чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам (доклад, сообщение, презентация, беседа за круглым столом, дискуссия, подведение итогов и т.п.);
- письменного научного общения на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);
- различения видов и жанров справочной и научной литературы;
- использования этикетных форм научного общения.

Когнитивные (познавательные) задачи включают приобретение следующих знаний и навыков:

- развития рациональных способов мышления: умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирования цели, планирования и достижения результатов в научной деятельности на иностранном языке.

Развивающие задачи включают:

- способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;
- способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;
- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, гранд, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка;
- способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки аспирантов в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных центров по избранной специальности.

2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки аспиранта содержанием курса является обучение различным видам речевой деятельности в предполагаемых сферах профессионального и научного общения специалиста.

Тематическое содержание курса реализуется в двух направлениях: устного и письменного общения на иностранном языке.

Тематическое содержание устного общения:

- ✓ роль науки в развитии общества;
- ✓ достижения науки в области научных интересов аспиранта в странах изучаемого языка;
- ✓ предмет научного исследования аспиранта;
- ✓ система и социокультурные особенности подготовки аспиранта в стране и за рубежом;
- ✓ международное сотрудничество в научной сфере: международный научный семинар (конференция, конгресс, симпозиум, дискуссия); международные визиты (участие в выставках, заграничная стажировка); участие в совместном проекте, презентация проекта.

Формы письменного общения:

- ✓ научный перевод;
- ✓ научное реферирование и аннотирование;
- ✓ резюме, тезисы, доклад, статья;
- ✓ деловая корреспонденция.

3. СТРУКТУРА КУРСА

Подготовка аспиранта (соискателя) к кандидатскому экзамену по иностранному языку предусматривает 144 часов общего бюджета времени. (72 аудиторных часа и 72 часа внеаудиторной подготовки).

Виды занятий:

Аудиторная групповая и индивидуальная работа с преподавателем при проверке текста по специальности обучаемого. Состав группы 7 человек в соответствии с «Примерными нормами времени для расчета объема учебной работы и основных видов учебно-методической, научно-исследовательской и других работ, выполняемых профессорско-преподавательским составом высших учебных заведений», автономное внеаудиторное обязательное выполнение аспирантом заданий преподавателя или научного руководителя, текущий контроль, осуществляемый путем тестирования или письменных контрольных работ, консультации (групповые и индивидуальные).

Самостоятельная работа аспиранта (соискателя) непосредственно связана с областью научных интересов обучающихся (научной деятельностью, участием в международных научных конференциях и семинарах, контрактами с зарубежными специалистами и т.д.).

4. ТРЕБОВАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ВЛАДЕНИЮ ВИДАМИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть навыками чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);
- владеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;
- уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его

содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать оригинальный текст по специальности на иностранном языке.

Критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% – 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения – 1 000 печатных знаков в минуту.

Говорение

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения и аудирования должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения. Обучающийся в аспирантуре должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

В области *монологической речи* обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической речи* необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументировано выражать свою точку зрения.

Полилог как средство научного общения предполагает:

владение стратегией и тактикой общения в полилоге;

умение выражать основные речевые функции в различных формах полилогического общения (дискуссия, диспут, дебаты, прения, творческие мастерские и т.д.).

Аудирование

Обучающийся в аспирантуре должен:

- понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;
- понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Письмо

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Обучающийся в аспирантуре должен владеть навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности соответствующего жанра и стиля.

Аспирант должен уметь:

- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
- составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;
- составлять заявку на участие в научной конференции;
- вести научную переписку (в том числе через Интернет);
- владеть навыками составления делового письма.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как одно из средств овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
- иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка;
- владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста.

5. ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на грамматических упражнениях, текстах и устных темах.

Лексика. К концу курса, обучения лексический запас аспиранта (соискателя) должен включать примерно 300 терминов профилирующей специальности, вузовский минимум (2 500 ед.) и потенциальный словарь.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения (например, владение инверсионными структурами, типа *there is, il y/a, es gibt: it is... that, c'est...qui, es ist...der*); употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степени сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à+infinitif; etre à+infinitif; laisser+infinitif; faire+infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение.

Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения, наречия *en* и *y*.

Требования к кандидатскому экзамену по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель):

1. читает научный текст по специальности на языке обучения объемом 240-300 страниц (600-750 тыс. знаков);
2. выполняет письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения объемом 15 000 знаков (10 страниц);
3. представляет на кафедру иностранного языка словарь терминов, встречающихся в переводимом тексте.

Успешное выполнение письменного перевода и представление словаря терминов является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации (аннотирование) на иностранном языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалог+, 2001.
2. Тарасова А.Н. Грамматика французского языка. Справочник. Упражнения. М.: Лист, 2000.
3. Тарасова М.В. Условное и сослагательное наклонение в современном французском языке. М.: Высш. шк., 2004.
4. Грамматика. Упражнения. 3 уровень обучения. Париж., 2004.
5. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Учебник французского языка. М.: Нестор Академик, 2006.
6. Балыш Ю.А., Белкина О.Е. Франция on line. Учебное пособие. Французский язык. М.: Мир, 2005.
7. Le nouvel Edito, Méthode de français, niveau B2, E.Heu, M.Abou-Samra. Paris : Didier, 2006.
8. Vite et Bien, Méthode rapide pour adultes, niveau B2, C.Miquel. Paris: CLE International, 2013.
9. Techniques de l'expression écrite et orale, D.Baril. Paris: Dalloz, 2008.
10. Vocabulaire Progressif du Français, niveau avancé, C.Miquel. Paris: CLE International, 2012.
11. Management des entreprises, S.Balland. Paris : Dunod, 2014.
12. Vocabulaire du français des affaires, J.Performi. Paris: CLE International, 2012.
13. Оригинальные научно-популярные и научные тексты в соответствии с избранной специальностью.

Список дополнительной литературы

1. Быховская Р.Г. и др. Трудности перевода с французского языка на русский— М. : Наука, 1967 .
2. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка — Л. : Наука, 1979.
3. Гак В.Г. , Львин Ю.И. Курс перевода Французский язык (Общественно-политическая лексика) — М.: Международные отношения, 1980.
4. Значко, Яворская Г. В. Справочник для чтения математических текстов по-французски — М. : Наука, 1971.
5. Корзина С. А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи - М: Высшая Школа, 1991.
6. Краинская Л.Л. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы — Л.: Наука, 1978.
7. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс - М. : Высшая школа , 1975.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий сектором аттестации педагогических,
научно-педагогических и научных кадров
Министерства образования и науки

И.П. Масюченко

Проректор по научной работе

К.Н. Маренич

Утверждено Ученым советом университета 15.04.2016 года.
(протокол № 4)